Thứ Bảy, 6-4-2024. Năm B
Saturday, April-6-2024. Year B

Tuần Bát Nhật Phục Sinh

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/

Saturday (April 6): **"Go and preach the Gospel to the whole creation"** **Scripture:** *Mark 16:9-15* 9 Now when he rose early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons. 10 She went and told those who had been with him, as they mourned and wept. 11 But when they heard that he was alive and had been seen by her, they would not believe it. 12 After this he appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. 13 And they went back and told the rest, but they did not believe them. 14 Afterward he appeared to the eleven themselves as they sat at table; and he upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw him after he had risen. 15 And he said to them, "Go into all the world and preach the gospel to the whole creation.	**Thứ Bảy 6-4 Hãy đi rao giảng Tin mừng cho mọi loài thụ tạo** **Mc 16,9-15** 9 Sau khi sống lại vào lúc tảng sáng ngày thứ nhất trong tuần, Đức Giê-su hiện ra trước tiên với bà Ma-ri-a Mác-đa-la, là kẻ đã được Người trừ cho khỏi bảy quỷ.10 Bà đi báo tin cho những kẻ đã từng sống với Người mà nay đang buồn bã khóc lóc.11 Nghe bà nói Người đang sống và bà đã thấy Người, các ông vẫn không tin.12 Sau đó, Người tỏ mình ra dưới một hình dạng khác cho hai người trong nhóm các ông, khi họ đang trên đường đi về quê.13 Họ trở về báo tin cho các ông khác, nhưng các ông ấy cũng không tin hai người này.14 Sau cùng, Người tỏ mình ra cho chính Nhóm Mười Một đang khi các ông dùng bữa. Người khiển trách các ông không tin và cứng lòng, bởi lẽ các ông không chịu tin những kẻ đã được thấy Người sau khi Người trỗi dậy.15 Người nói với các ông: "Anh em hãy đi khắp tứ phương thiên hạ, loan báo Tin Mừng cho mọi loài thọ tạo.
Meditation: Do you believe the Lord Jesus is truly alive and ready to make his presence known to everyone who believes in him? The first to see the risen Lord was not Peter or one of the apostles, but a woman noted for her demonized living! She had been forgiven much, and loved her Master greatly. She was first at the tomb to pay her respects. Unfortunately for the disciples, they would not believe her account of the Risen Master. Jesus had to scold his apostles because of their unbelief and	**Suy niệm:** Bạn có tin Chúa Giêsu thật sự sống lại và sẵn sàng nói cho những ai tin vào Người về sự hiện diện của Người không? Người đầu tiên nhìn thấy Chúa phục sinh không phải là Phêrô hay một trong các vị tông đồ, nhưng là người phụ nữ được coi là có cuộc sống biến thành quỷ của mình! Bà đã được tha nhiều và được Thầy yêu mến nhiều. Bà là người đầu tiên ở ngôi mộ để tỏ lòng tôn kính. Không may cho các môn đệ, họ đã không tin tưởng vào câu chuyện của bà về Thầy sống lại. Đức Giêsu đã phải khiển trách các tông đồ bởi vì lòng cứng tin

stubborn hearts.

The Holy Spirit makes our faith in Jesus Christ come alive

Are you like the apostles or like Mary - slow to believe or quick to run to Jesus? Do you doubt because you do not see? The Lord makes his presence known to us through the work and power of the Holy Spirit. He gives us the gift of faith to know him personally and to understand the mystery of his death and rising. Do you believe his word and do you listen to his voice?

We are Christ's ambassadors and witnesses of his victory over sin and death

After his appearance to his beloved apostles, Jesus commissions them to go and preach the Gospel to the whole creation. Their task is to proclaim the good news of salvation, not only to the people of Israel but to all the nations. This is the great commission which the risen Christ gives to the whole church. All believers have been given a share in this task - to be heralds of the good news and ambassadors for Jesus Christ, the only savior of the world. We have not been left alone in this task, for the risen Lord works in and through us by the power of his Holy Spirit. Do you witness to others the joy of the Gospel and the hope of the resurrection?

"Lord Jesus Christ, increase my faith and hope in the power of your resurrection. And give me joy and courage to be your witness to others and to boldly speak of what you have done to save us from sin and death."

và bướng bỉnh của họ.

Chúa Thánh Thần làm cho đức tin chúng ta vào Đức Giêsu Kitô hồi sinh

Bạn có giống như các tông đồ hay giống như Maria - chậm tin hay nhanh nhẹn chạy đến với Đức Giêsu? Bạn có nghi ngờ vì bạn không thấy không? Chúa bày tỏ sự hiện diện của Người cho chúng ta biết ngang qua sự hoạt động của Chúa Thánh Thần. Người ban cho chúng ta hồng ân đức tin để nhận biết chính Người và hiểu được mầu nhiệm về cái chết và phục sinh của Người. Bạn có tin vào lời Người và lắng nghe tiếng nói của Người không?

Chúng ta là những đại sứ và chứng nhân của Đức Kitô về chiến thắng của Người trên tội lỗi và sự chết

Sau khi hiện ra với các tông đồ yêu dấu của mình, Đức Giêsu truyền lệnh cho họ ra đi và công bố Tin mừng cho toàn thể thế giới. Công việc của họ là loan truyền Tin mừng cứu độ, không chỉ riêng cho người Israel nhưng cho tất cả toàn thế giới. Đây là nhiệm vụ cao cả mà Đức Kitô phục sinh ban cho toàn Giáo hội. Tất cả các tín hữu được chia sẻ trong nhiệm vụ này - trở thành các sứ giả của Tin mừng và là các đại sứ cho Đức Giêsu Kitô, Đấng cứu độ duy nhất của thế giới. Chúng ta không bị đơn chiếc trong nhiệm vụ này vì Chúa phục sinh cùng làm việc trong và qua chúng ta bởi quyền năng Thánh Thần của Người. Bạn có làm chứng cho người khác về niềm vui Tin mừng và niềm hy vọng của sự phục sinh không?

Lạy Chúa Giêsu Kitô, xin gia tăng niềm tin và niềm hy vọng của con vào sức mạnh sự phục sinh của Chúa. Và ban cho con niềm vui và lòng can đảm để trở thành chứng nhân cho người khác và mạnh dạn nói về những gì Chúa đã làm để cứu chúng con khỏi tội lỗi và sự chết.

Thứ Bảy, 6-4-2024. Năm B
Saturday, April-6-2024. Year B

Nguồn: the word among us

Cv 4, 13-21 **Acts 4:13-21**

Những gì tai đã nghe, mắt đã thấy, chúng tôi không thể không nói ra (Cv 4,20)

The Jewish elders thought that putting Jesus to death should have been enough to stop his followers from talking about him anymore. Clearly, they had misread the situation! Peter and John knew the risks they were taking as they preached and healed people in Jesus' name. Even when they were offered a "get out of jail free" card—a simple warning—they continued with their work. "You don't get it," we can imagine them saying. "We can't stop talking about this!"	Các trưởng lão Do Thái nghĩ rằng việc giết Chúa Giêsu lẽ ra đã đủ để ngăn cản những người theo ngài nói về ngài nữa. Rõ ràng là họ đã hiểu sai tình hình! Phêrô và Gioan biết những rủi ro mà họ gặp phải khi rao giảng và chữa lành người ta nhân danh Chúa Giêsu. Ngay cả khi họ được "giải thoát khỏi ngục tù" - một lời cảnh báo đơn giản - họ vẫn tiếp tục công việc của mình. "Bạn không hiểu đâu," chúng ta có thể tưởng tượng họ đang nói. "Chúng ta không thể ngừng nói về điều này!"
What happened? Why was the good news about Jesus just bursting out of them? Peter and John put it succinctly: what they had personally "seen and heard" was too good to keep to themselves (Acts 4:20). Jesus truly was Israel's Messiah. And not only that, but he had risen from the dead and given them his own Holy Spirit! They were filled with so much awe and gratitude that they had to proclaim it.	Chuyện gì đã xảy ra thế? Tại sao tin mừng về Chúa Giêsu lại tuôn ra từ họ? Phêrô và Gioan nói một cách ngắn gọn: những gì cá nhân họ đã "thấy và nghe" là quá tốt để giữ cho riêng mình (Cv 4,20). Chúa Giêsu thực sự là Đấng Messia của Israel. Và không chỉ vậy, Ngài còn sống lại từ cõi chết và ban cho họ Chúa Thánh Thần của chính Ngài! Họ tràn ngập sự kính sợ và biết ơn đến nỗi họ phải công bố điều đó.
Like Peter and John, you, too, have seen and heard good news that can't be silenced. By faith you know that death is not the end. The grave has no power over anyone who is striving to live in Christ. Sin is not the end, either. Through Jesus' death and resurrection, you have been set free from slavery to sin and the burden of guilt and shame that comes with it. Now, through the Holy Spirit, God lives in you, speaking words of guidance and comfort, filling you with faith, hope, and love.	Giống như Phêrô và Gioan, bạn cũng đã thấy và nghe những tin vui không thể im lặng. Bởi đức tin bạn biết rằng chết không phải là hết. Ngôi mộ không có quyền gì đối với những ai cố gắng sống trong Đức Kitô. Tội lỗi cũng không phải là sự kết thúc. Qua cái chết và sự phục sinh của Chúa Giêsu, bạn đã được giải thoát khỏi tình trạng nô lệ cho tội lỗi cũng như gánh nặng tội lỗi và xấu hổ đi kèm với nó. Giờ đây, nhờ Chúa Thánh Thần, Thiên Chúa sống trong bạn, nói những lời hướng dẫn và an ủi, làm cho bạn tràn đầy đức tin, hy vọng và tình yêu.
And then there are all those "particular blessings" that God has given to you alone:	Và sau đó là tất cả những "phúc lành đặc biệt" mà Chúa chỉ ban cho bạn: những người thân

your loved ones, your own gifts and talents, and the specific ways he has called you to serve him. You have so much to be grateful for! You have so much to offer the people around you! In prayer today, ask the Lord for the courage and joy to "speak about what [you] have seen and heard" (Acts 4:20). Then look for just one simple way you can follow Peter and John's example. "Lord, show me how I can proclaim your good news today."	yêu của bạn, những món quà và tài năng của riêng bạn, cũng như những cách cụ thể mà Ngài đã kêu gọi bạn phục vụ Ngài. Bạn có rất nhiều điều để biết ơn! Bạn có rất nhiều thứ để cống hiến cho những người xung quanh bạn! Trong lời cầu nguyện hôm nay, hãy cầu xin Chúa ban lòng can đảm và niềm vui để "nói về những điều [bạn] đã thấy và đã nghe" (Cv 4,20). Sau đó hãy tìm một cách đơn giản để bạn có thể noi gương Phêrô và Gioan. Lạy Chúa, xin chỉ cho con cách hôm nay con có thể loan báo tin mừng của Chúa.

Mark 16:9-15
Mc 16, 9-15 **Họ đã không tin**

The events of the preceding days had been traumatic. The disciples had watched helplessly as their beloved master was arrested, mocked, and tortured. Then, overcome by fear, they all ran away, abandoning him at his darkest moment. And they remained in hiding, leaving some women to undertake the dangerous role of anointing his body. When Mary Magdalene came to them claiming to have seen Jesus, they all wondered, "How could this be true?" It was easier to believe that Mary's account was just wishful thinking born of her sorrow and grief. Although it is the Easter season, we too may find ourselves struggling to believe that Jesus is truly risen and lives in us. We may want to believe, of course, but sometimes the hard realities of life wear down our faith. Then doubt finds its way into our hearts and minds, and we begin to wonder if God cares about us at all.	Những sự kiện của những ngày trước đó thật đau buồn. Các môn đệ đã bất lực nhìn người Thầy yêu quý của họ bị bắt, bị chế giễu và bị tra tấn. Sau đó, vượt qua nỗi sợ hãi, tất cả đều bỏ chạy, bỏ rơi Ngài vào thời điểm đen tối nhất. Và họ vẫn ẩn núp, để lại một số phụ nữ đảm nhận vai trò nguy hiểm là xức dầu lên thân xác của Ngài. Khi Maria Mađalêna đến với họ và tuyên bố đã nhìn thấy Chúa Giêsu, tất cả họ đều tự hỏi, "Làm sao điều này có thể là sự thật?" Thật dễ dàng tin rằng lời tường thuật của Maria chỉ là do ảo tưởng sinh ra từ nỗi u buồn và sự đau khổ của cô ấy. Mặc dù đang là mùa Phục sinh, nhưng chúng ta cũng có thể thấy mình đang khó khăn để tin rằng Chúa Giêsu đã thực sự sống lại và đang sống trong chúng ta. Tất nhiên, chúng ta có thể muốn tin tưởng, nhưng đôi khi những thực tế khó khăn của cuộc sống làm suy giảm niềm tin của chúng ta. Sau đó, sự nghi ngờ tìm đến tâm hồn và tâm trí của chúng ta, và chúng ta bắt đầu tự hỏi liệu Thiên Chúa có quan tâm đến chúng ta không.

If this describes you, take some time today just to look around. There are so many signs that Christ is truly risen. There's the work of St. Teresa of Calcutta's Missionaries of Charity, who bring so much love into the world by their care for the poorest of the poor. There's your pastor or the volunteers in your parish who work tirelessly to serve everyone else. Maybe you know someone who, in spite of terrible suffering, still reflects the peace and comfort of the Lord. Countless stories from the saints and from everyday people prove to us that Jesus really is risen and that he really does live among us.

Then, of course, there's you. Even if your prayer feels dry right now, think about the times when you have experienced God reaching out to you. When have you felt his presence in a special way? Take some time today to recall some of the amazing ways God has cared for you.

We are an Easter people. So whenever you begin to doubt, you can cry out to Jesus, "Help my unbelief!" (Mark 9:24). Just as he showed himself to the disciples that first Easter, the risen Christ stands ready to show himself to you!

"Jesus, help me to see past my unbelief to the power of your resurrection."

Nếu điều này mô tả bạn, hãy dành chút thời gian hôm nay để quan sát xung quanh. Có rất nhiều dấu hiệu cho thấy Chúa Kitô đã sống lại thực sự. Đó là công việc truyền giáo bác ái của thánh Têrêsa Calcutta, người đã mang rất nhiều tình yêu thương đến thế giới bằng cách chăm sóc những người nghèo nhất trong số những người nghèo. Có cha xứ của bạn hoặc các tình nguyện viên trong giáo xứ của bạn, những người làm việc không mệt mỏi để phục vụ mọi người. Có thể bạn biết một người, mặc dù phải chịu đựng những đau khổ khủng khiếp, vẫn phản chiếu sự bình an và an ủi của Chúa. Vô số câu chuyện từ các thánh và từ những người hằng ngày chứng minh cho chúng ta thấy rằng Chúa Giêsu thực sự đã sống lại và Ngài thực sự đang sống giữa chúng ta.

Sau đó, tất nhiên, có bạn. Ngay cả khi lời cầu nguyện của bạn cảm thấy khô khan lúc này, hãy nghĩ về những lần bạn đã cảm nghiệm được Thiên Chúa đang tiếp cận với bạn. Đã khi nào bạn cảm thấy sự hiện diện của Ngài một cách đặc biệt chưa? Hôm nay hãy dành chút thời gian để nhớ lại một số cách tuyệt vời mà Thiên Chúa đã chăm sóc cho bạn.

Chúng ta là một dân tộc Phục sinh. Vì vậy, bất cứ khi nào bạn bắt đầu nghi ngờ, bạn có thể kêu lên với Chúa Giêsu, "Xin hãy giúp đỡ sự bất tín của con!" (Mc 9,24). Cũng như khi Ngài tỏ mình cho các môn đệ vào ngày Lễ Phục sinh đầu tiên, Đức Kitô Phục sinh đã sẵn sàng để tỏ mình ra cho bạn thấy!

Lạy Chúa Giêsu, xin giúp con nhìn thấy quá khứ không tin của mình trước sức mạnh sự phục sinh của Chúa.

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.